SII 3.44: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: V.—INSCRIPTIONS AT TIRUVALLAM. No. 44.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVA A TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0044

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0044.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

As stated in the introductory remarks to No. 43, the subjoined inscription was copied from an earlier stone inscription when the *maṇḍapa* of the temple was pulled down and re-erected. It is dated in the **Śaka** year 810 (in words, l. 4 f.) and in the time of a **Bāṇa** chief who is not mentioned by name, but only by his title **Mahāvalivāṇarāja** (l. 3 f.).

The inscription records that a Brāhmaṇa of **Eṭṭukkūr** near **Kāvirippākkam** (ll. 10 to 12) paid 25 *kaḷañju* of gold to the villagers of **Vaṉṉipēḍu** (ll. 5 and 19), who, in return, pledged themselves to supply oil to a lamp in the temple. Kāvirippākkam is the modern **Kāvēripākkam**,[1] and Vaṉṉipēḍu is the modern **Vaṉṉivēḍu**,[2] about a mile south of Wālājāpēṭ. At the time of the inscription Vaṉṉipēḍu belonged to **Kārai-nāḍu**,

[1] No. 91 on the *Madras Survey Map* of the Wālājāpēṭ tāluka of the North Arcot district.
[2] No. 68 on the same map.

a subdivision of the district of **Paḍuvūr-kōṭṭam** (l. 5). Kārai-nāḍu owes its name to **Kārai**,[3] a village on the north of Rāṇipēṭ.

Edition

〈1〉 **(sva)sti (śrī)** [||]〈2〉 **sakalajaka(tra)**yāti(va)n=tita**sur(ā)surādhīśa**〈3〉**{pura}(pa)rameśvarapratih(ārī)kṛtamahāvali**
(caka)r yāṇṭu Eṇ(ṇū)r̲r̲orupatāva〈5〉tu paṭuvūrk=koṭṭattuk=kāraināṭ(ṭu) va**nn¡ī!**〈i〉peṭākiya〈6〉
Iraṇavi**kramacca**tu**(r)vve**timaṅkalattu **sa**〈7〉**bhai**yom Ik=koṭṭattu m¿i?〈ī〉yāṟunāṭṭu(tti)k=kā〈8〉li-
vallattuttiruttīk=kālipperumānaṭikaḷuk=ku〈9〉 ca**ntrā**tit(ta)val (Orutirunun-
tāviḷak=ku Eri)ppataṟk=ku nica〈10〉tam Uḷak=kāḷākk(e)ṇṇaiyaṭṭuvataṟkku Ik=koṭṭat-
tuk=kāvi〈11〉rippāk=kamākiya A¿(ma)?〈va〉ninārāyaṇa**ccatu(r)vve**timaṅkalattuk=ki〈12〉l̲vaṭaceri
Eṭṭu(k=kū)r mātava**krama**vittaṉ pak(ka)l **dhanma**kaṭṭaḷai〈13〉ttu(ḷai) niṟai Iru-
pattaiṅka(ḻa)ñcu po(ṉ) koṇṭu ca**ntrā**ti〈14〉ttava(l) Erippat(ā)ka I〈t〉**dhanma**m
muṭṭāmai celut(tu)vo〈15〉mā(n)om **sabhai**(y)omi〈t〉**(dha)nmam** muṭṭil **dhan-**
māsanatt⟦u⟧〈〈i〉〉〈16〉(l)e nicatam (Aiṅ)kaḻañcu poṉ **panmāheśva**〈17〉**rare**
maṉṟap(p)eṟuva(t)āka(vu)m [|] Immaṉṟupāṭi(ṟu)〈18〉ttum (I)t(ti)runantā(vi)ḷakku
(mu)ṭṭ(ām)ai〈19〉cceluttuvom(ā)ṉom vaṉ(ṉi)peṭā(kiya) **raṇa**(vi)kkiramaccat¿i?〈u〉rvve(ti)ma〈20〉ṅ(ka)lattuccav(ai)y(o)
[|] (I)taṟku vir(o)tañceytār keṅ〈21〉kaiyiṭaikkumariṭaicceytār ceyta pā(va)ṅkoḷvār
[|]〈22〉 Itu **pa**〈23〉**(nm)āhe**〈24〉**śvara¿ra?〈r·〉 ra**〈25〉**kṣai**〈26〉 ||~||ൟ

Apparatus

〈2〉 **sakalajaka(tra)**yāti(va)n=tita° • Read ***jagattrayābhivandita***.

〈3〉 °**kṛta**m**ahā**vali° • Between ***kṛta*** and ***mahā****vali* the engraver has omitted the words ***mahābalikulodbha****va*.

〈5〉 va**nnī** • Read *vanni* (*i.e. vaṉṉi*).

〈6〉 **ca**tu**(r)vve**ti • Read **ca**tu**rvedi**.

〈7〉 (tti)k=kā • Read *tīkkā*.

〈11〉 A(ma)ninārāyaṇa**ccatu(r)vve**ti • Read *Avaninārāyaṇa**catur**vedi*. — 〈11〉 k=ki〈12〉l̲ • Read kkī〈12〉l̲.

[3] No. 21 on the same map.

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! (*During the reign of*) **Mahāvalivāṇarāja**,—[born from the family of **Mahābali**], who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramēśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,—in the **Śaka** year eight hundred and ten,—we, the assembly of **Vaṉṉipēḍu**, *alias* **Raṇavikrama-chaturvēdimaṅgalam**, in **Kārai-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Paḍuvūr-kōṭṭam**, received twenty-five *kaḻañju* of gold, weighed by the balance (*used in the case*) of charitable edicts,[4] from **Mādhava-Kramavittaṉ** of **Eṭṭukkūr**, a hamlet on the north-east of **Kāvirippākkam**, *alias* **A[va]ninārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam**, in the same *kōṭṭam*, in order to supply (one) *uḻakku* (and one) *āḻākku* of oil per day for burning one sacred perpetual lamp, as long as the moon and the sun exist, before (*the god*) **Tiruttīkkāli-Perumāṉaḍigaḷ** of **Tīkkāli-Vallam** in **Mīyāṟu-nāḍu**, (*a subdivision*) of the same *kōṭṭam*.

(L. 13.) We, the assembly, shall have to continue this charity without fail, so as to burn (*the lamp*) as long as the moon and the sun exist.

(L. 15.) If (*they*) fail in this charity, all the *Māhēśvaras* shall be liable to pay into court[5] a fine[6] of five *kaḻañju* of gold per day.

(L. 17.) Though paying this fine, we, the assembly of **Vaṉṉipēḍu**, *alias* **Raṇavikrama-chaturvēdimaṅgalam**, shall have to continue this sacred perpetual lamp without fail.

(L. 20.) Those who obstruct this (*charity*), shall incur (*all*) the sins committed between the **Gaṅgā** and **Kumari**.[7]

(L. 22.) This (*charity is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*.

Bibliography

Digital edition of SII 3.44 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur,*

[4] See page 30 above.
[5] Compare above, No. 7, text line 5.
[6] On the verb *maṉṟu*, 'to pay a fine,' see above, p. 51, note 4.
[7] See above, p. 3 and note 8.

Manimangalam and Tiruvallam. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 95–96, item 44.